

INTERPRETAR PARA LA INDUSTRIA PETROLERA: PATRONES DE USO DE SIGLAS

Eugenia Maricel Drapata

Código de Ponencia 002

When Alice asked Humpty Dumpty to explain the poem “Jabberwocky” to her, part of his explanation ran as follows:

*Well, “slithy” means “lithe and slimy”. “Lithe” is the same as “active”. You see it’s like a portmanteau— there are two meanings packed up into one word. (Lewis Carroll, *Through the Looking Glass*, 1872, ch VI)*

I. INTRODUCCIÓN

Preocupados por racionalizar las técnicas de comunicación en un mundo cada vez más exigente, los estudiosos de las lenguas nos hacemos preguntas como las siguientes: ¿coinciden las formas de abreviamiento en inglés (L1) y español (L2) en las ciencias relacionadas con la explotación petrolera (física de roca, estratigrafía y geoquímica)?, ¿en qué medida se traducen las siglas?, ¿las siglas funcionan como términos para los profesionales idóneos en el ámbito del petróleo?, ¿es posible establecer patrones de uso de las siglas?, si hay patrones de uso ¿cuáles son?

Esta ponencia se centrará en un trabajo de investigación sobre patrones de uso de las siglas y abreviaturas que se utilizan en inglés y que abarcan las ciencias relacionadas con

la explotación petrolera; además de su respectiva comparación con las siglas del mismo dominio disciplinar en español con el fin de señalar convergencias y divergencias.

Al respecto, Cabré (1993: 107) opina: “Si los especialistas son por definición los usuarios de la terminología, los traductores y los intérpretes también deben considerarse propiamente usuarios prioritarios ya que facilitan la comunicación entre los especialistas.”

Descripción del estado de la cuestión

Este tema se circunscribe al dominio de la lingüística y en particular de la morfología. Al analizar el origen de la palabra *morfología* observamos que proviene de griego, *morphé* "forma" y *lògos* "tratado, ciencia". Así entendida, la morfología comprendería el estudio de las formas de las palabras. La morfología lingüística se encuentra en una posición de difícil definición en la moderna teoría lingüística. Bauer (1983) coincide con esta opinión al explicar que la formación de palabras goza de gran interés en la lingüística teórica pero desafortunadamente no hay acuerdo generalizado sobre su metodología.

“Suddenly word-formation is of central interest to theoretical linguistics [...] unfortunately, there is little agreement on the methodology [...] so that the field is currently a confused one.” Bahuer (1983)

Este trabajo se vincula con el lenguaje de especialidad porque el análisis se asienta sobre un texto de especialidad y, como tal, pertenece a los géneros de la comunicación especializada, es decir, a los géneros secundarios. Según Bajtin (1999), “los géneros discursivos secundarios (complejos) —a saber, novelas, dramas, investigaciones científicas

de toda clase, grandes géneros periodísticos, etc. — surgen en condiciones de la comunicación cultural más compleja, relativamente más desarrollada y organizada, principalmente escrita...”

Ciapusio (2003) enuncia numerosos trabajos que intentan caracterizar la lengua de especialidad. Para este fin, cita líneas de investigación que privilegian el factor situacional; en este caso existe relación simétrica ya que está escrito para una comunidad de expertos en el dominio de la geoquímica, la estratigrafía y la física de roca; asimismo, cita el factor temático al considerar que el texto especializado se refiere a temáticas propias de las ciencias relacionadas con la producción petrolera.

Marco teórico

En el apartado anterior se han introducido brevemente los conceptos de morfología, lenguaje de especialidad y género a fin de sintetizar la línea de pensamiento en la que se inserta este trabajo. Asimismo, se ha introducido la noción de terminología, que según Cabré: “la terminología, en cuanto materia que concierne a la recopilación, descripción, tratamiento y presentación de los términos propios de los campos especializados en una o más lenguas, no es una actividad práctica que se justifique por sí sola, sino que está destinada a resolver necesidades sociales vinculadas a la optimización de la comunicación entre especialistas y profesionales...” Cabré (1993: 35-6)

Esta investigación supuso el estudio contrastivo de las diferentes formas de acortamiento en el texto en inglés (L1) y el texto en español (L2). Para tal fin se tuvo en cuenta, por un

lado algunos autores que se abocaron a tal estudio en L1, y por otro, los que lo hicieron en L2.

Desde el punto de vista de los autores anglo-parlantes, Akmajian (1984) señala que la creación de nuevas palabras a partir de otras ya existentes es un proceso muy extendido e interesante. Añade, “en lengua inglesa, por ejemplo, se puede formar bastante literalmente nuevas palabras a partir de otras ya existentes por medios de procesos de fusión o entremezclado.” Sin embargo, contrasta “en castellano el procedimiento no parece ser habitual aunque no es, por supuesto, imposible de aplicar.” Akmajian (1984: 151). Otro de los autores que se analizó fue David Crystal (2003) quien concuerda con Akmajian en cuanto a la frecuencia de uso de estos procedimientos en inglés:

“Abbreviation [is] one of the most noticeable features of present day English linguistic life.” Crystal(2003: 87)

Crystal describe el proceso histórico que sufrieron las abreviaturas, desde sus orígenes, hace mas de 150 años, cuando sólo se usaban porque estaban de moda, tal como lo relata la siguiente historia: *“In 1839, a writer in New York Evening Tatler comments on what he calls ‘the initial language’...a species of spoken shorthand, which is getting into very general use among loafers and gentlemen of the fancy, besides Editors to whom it saves much trouble in writing...”*Crystal (2003).Con el correr de los tiempos, ese uso “fashionable” de las abreviaturas fue eclipsado por el surgimiento de abreviaturas en el ámbito de la ciencia, tecnología...

Aronoff (1976: 20) expone una categorización a la que denomina “*oddities*”¹ en la que incluye no solo las formas más frecuentes —como abreviaturas, fusiones, acrónimos, truncamiento o acortamiento²—; sino que también incorpora otra categoría, “*mixed formation*”, representada por palabras más marginales, especialmente palabras científicas, que se extraen de frases técnicas muy largas de tal modo que muestran una reminiscencia de fusión o acronimia, pero que a su vez presentan alguna particularidad que las excluiría de la demás categorías.³

Desde el punto de vista de los autores hispano-parlantes, Soledad Varela hace referencia a aquellas palabras de la lengua que pueden sufrir una reducción fónica, por la cual pierden fonemas o sílabas enteras y dan lugar a una nueva formación léxica; es decir, “palabra acortada” o “acortamiento”. A su vez, Cabré (1993) afirma que existen términos simples pero cuyo análisis revela una formación de origen complejo, como es el caso de las siglas, los acrónimos, las abreviaturas y las formas abreviadas que se formaron por procesos de truncación. Mientras que, tanto Varela, Cabré, Almela y Alvar Ezquerra coinciden en sistematizar a las formas de acortamiento de manera similar; la Rae, por su parte, incluye a los acrónimos como un tipo de sigla que se lee tal como se escribe. Luego de analizar las clasificaciones propuestas por los autores mencionados anteriormente, consideramos que la categorización más minuciosa es la expuesta por Manuel Alvar Ezquerra que será desarrollada en el apartado Corpus y Metodología.

¹ rarezas

² También llamado *clipping*

³ *More marginal are the words, particularly scientific words that are abstracted from long technical phrases in a manner which is reminiscent of blending and acronyming, but where the motivation is far less clear than in those cases.* BAUER (1983 : 239)

Hipótesis

No es posible establecer patrones de uso de las siglas en el ámbito de las ciencias relacionadas con la explotación petrolera.

A continuación se enumeran los objetivos perseguidos en la investigación. Se establece una distinción entre objetivos generales y específicos.

Objetivos perseguidos

Objetivos generales

- El objetivo general de la investigación es contribuir al conocimiento global de las siglas como género textual propio del discurso académico.
- En segundo lugar, proveer ejemplos, fundados en evidencia empírica, que permitan corroborar distintas tesis acerca de las convergencias y divergencias que caracterizan a las siglas en L1 y L2 en el ámbito de las ciencias relacionadas con la explotación petrolera.
- En tercer lugar, facilitar el acceso a este género textual a traductores, intérpretes, investigadores y profesionales con título de grado y posgrado así como también graduados en estratigrafía, sedimentología, geología e ingeniería del petróleo, geología económica, geología del carbón, exploración sísmica, geología precámbrica y geología e ingeniería minera.

Objetivos específicos

- Analizar contrastivamente las siglas y demás formas de abreviamiento en L1 y L2 señalando convergencias y divergencias.
- Identificar un patrón de uso de las siglas en L1 y L2 y, en caso que tal patrón no existiera, crear uno.
- Se aspira a que, por medio del acceso a patrones de uso de las siglas, el profesional competente pueda transferir un mensaje que sea acorde al principio de domesticación. Venutti en su obra *The Translator's Invisibility* define a la domesticación como:

« an ethnocentric reduction of the foreign text to target-language cultural values, bring the author back home » Venutti (1995)
- Se intenta crear conciencia acerca de la importancia de la universalización de las diferentes formas de acortamiento de las palabras en el ámbito de las ciencias del petróleo, lo cual redundará en una comunicación especializada sin vestigios de ambigüedad.

II. DESARROLLO

Metodología

Corpus

Esta investigación se llevó a cabo con una metodología basada en el análisis cuantitativo, cualitativo y contrastivo de un corpus extraído de un libro de geología, y en particular de estratigrafía secuencial, además de dos presentaciones de cursos dictados sobre física de roca y geoquímica en L1; y diversas otras fuentes en L2.

El corpus se compone de 77 documentos (en L1 y L2) que adscriben un nivel de especialidad determinado, tienen como función transmitir información y aspiran a lograr la aceptación del resultado por parte de la comunidad científica.

El primer paso consistió en realizar un recorte temático, espacial y temporal. Así pues, el corpus elegido en L1 refiere al libro *Principles of Sequence Stratigraphy* escrito por Octavian Catuneanu, Universidad de Alberta, Canadá; a los trabajos de investigación sobre geoquímica presentados por Paul Phil, Universidad de Oklahoma, EEUU; y a los estudios sobre física de roca llevados a cabo por Tapan Mulherki, Universidad de Stanford, EEUU. El corpus brinda una cobertura detallada y una evaluación imparcial acerca las ideas y modelos actuales, y constituye material de consulta permanente en el ámbito académico y científico dentro del dominio disciplinar al que pertenece. Relacionado con

este paso se hizo un vaciado terminológico que consistió en aislar los distintos ejemplos de acortamiento de palabras.

El paso siguiente fue realizar un relevamiento de diferentes materiales publicados sobre el mismo tema de especialidad en L2. Seguidamente se seleccionó un corpus representativo conformado por documentos en español entre los que se encuentran obras lexicográficas generales, obras enciclopédicas, terminologías, monografías, tesis, bibliografías y publicaciones periódicas.

Al relevamiento de los documentos, le siguió su catalogación documental según lo que M. T. Cabré (1993) recomienda: “para poder clasificar los documentos y recuperar la información posteriormente, hay que partir de una estructura organizada y controlada de criterios de catalogación.”.

He aquí, en las fichas 1 y 2, a modo de ejemplo, muestras de los documentos del corpus.

Ficha L1-01⁴

Principles of Sequence Stratigraphy

Octavian Catuneanu

Professor of Geology, University of Alberta- Sedimentology, Stratigraphy, Basin Analysis

1.^a edition. 386 p.

Published: April 2006

Imprint: Elsevier

ISBN: 978-0-444-51568-1

Ficha 1 –Documentos redactados en inglés

Ficha L2- 01

Introducción a la estratigrafía secuencial.

Texto del curso dictado en el IRD por René Marocco

abril, 2008,

Lima

⁴ L1: por inglés –
01: por numeración y así sucesivamente

INTERPRETAR PARA LA INDUSTRIA PETROLERA: PATRONES DE USO DE SIGLAS

Eugenia Maricel Drapata - 002

Ficha 2 – Documentos redactados en español

Forma de acortamiento L1	Contexto L1	Fuente L1	Forma de acortamiento L2	Contexto L2	Fuente L2
T-R sequence	The proponents of the T-R sequence model recognized the value of subaerial unconformities as sequence boundaries	L1-01	secuencia T-R (transgresiva-regresiva)	La secuencia T-R ha sido definida por Embry y Johannesen (1992). Como se lo puede apreciar en la figura 11, la secuencia T-R está limitada por superficies compuestas que pueden comprender discontinuidades subaéreas y/o superficies de ravinement con sus superficies correlativas de máximo de regresión. La superficie de máximo de inundación separa la secuencia T-R en un cortejo transgresivo	L2-01

				inferior y otro regresivo superior.	
--	--	--	--	-------------------------------------	--

Ficha de vaciado terminológico

Teniendo en cuenta la teoría de acortamiento propuesta por Manuel Alvar Ezquerro (1999), los extractos del corpus han sido clasificados según su morfología en: formas de abreviamiento, abreviatura simple, acronimia, abreviatura compuesta, y abreviatura compleja –categoría en la que se encuentra circunscripta la sigla, que bien puede ser transparente, opaca deletreada u opaca leída secuencialmente en L1, y luego se correlaciono con su equivalente en L2.

Ver cuadro 1.

INTERPRETAR PARA LA INDUSTRIA PETROLERA: PATRONES DE USO DE SIGLAS

Eugenia Maricel Drapata - 002

ABREVIAMIENTO	ABREVIATURA SIMPLE		ACRONIMIA	ABREVIATURA COMUESTA		ABREVIATURA COMPLEJA				
	SIGLAS									
	TRANSPARENTE			OPACA						
						DELETREADA	LEIDA	SEC.		
eval(uation)	evaluación	phytane (PH)	fitano			Natural Sciences and Engineering Research (NSERC)	Consejo de Investigación de Ciencias Naturales e Ingeniería	PDB (Pee Dee Belimite)	PDR	PEMEX (Petróliera Méjico)
slick water	fractura	PzCl7	Pristano/carbón	T-R sequences	secuencia T-R (transgresiva-regresiva)	CS - crevasse splay	crevasse			
frac	fracturas	pristane (PR)	pristano	SU—subaerial unconformity	SU-discordancia subaerea	GR- gamma ray logs	perfiles de rayo gama	hydrous pyrolysis: MSSV	hidropirólisis/ vaso sellado a micro escala (MSSV)	
(RE)		phenanthrenes (PHEN)	fenantreno (FEN)	GR- gamma ray logs	perfiles de rayo gama	GCMS= Gas Chromatograph y- Mass Spectrometry	Cromatografía de Gases- Espectrometría de Masas	DMS50	DMS50	
Rock eval	Rock-eval			CC—correlative conformity	concordancia correlativa	CAI= Conodont Alteration Index	Indice de alteracion de conodont	DAU	airboat aerolanc ha DAU	
frac pads	frac pads	Pi/Ci8	fitano/carbons	SP- spontaneous potential method	SP (potencial espontáneo)	HMWHCs High molecular weight hydrocarbons	Hidrocarburo de peso molecular alto (HMWHCs)			

Cuadro 1

Plan de actividades

1. Lectura crítica de la bibliografía
2. Formulación de tesis
3. Análisis cuantitativo, cualitativo y contrastivo del corpus de acuerdo a las siguientes pautas:
 - 3.1 Identificación de siglas en el texto en inglés (L1).
 - 3.2 Identificación en el texto en español (L2) de los equivalentes de 3.1
 - 3.3 Clasificación de las siglas en L1 según su morfología.
4. Análisis contrastivo de los ejemplos en L1 y en L2. Mediante la segmentación se observan las diferencias de estructura. Según el grado de ‘oblicuidad’ (no

literalidad) aplicado, las alteraciones de las unidades pueden ser notables, sin perder ni aumentar ninguna. dicho de otro modo, con la segmentación se comprueba si todos los elementos de L1 reaparecen con el mismo patrón en L2.

4.1 Análisis si existen patrones de uso. Si existen, enumerarlos.

4.2 Transferencia y verificación. Proceso de selección de correspondencias en L2. Una vez identificadas las unidades, empieza la búsqueda y selección de correspondencias en L2.

4.3 Verificación de la morfología de las siglas en L1 y en L2.

5. Confirmación/reformulación de las tesis propuestas.

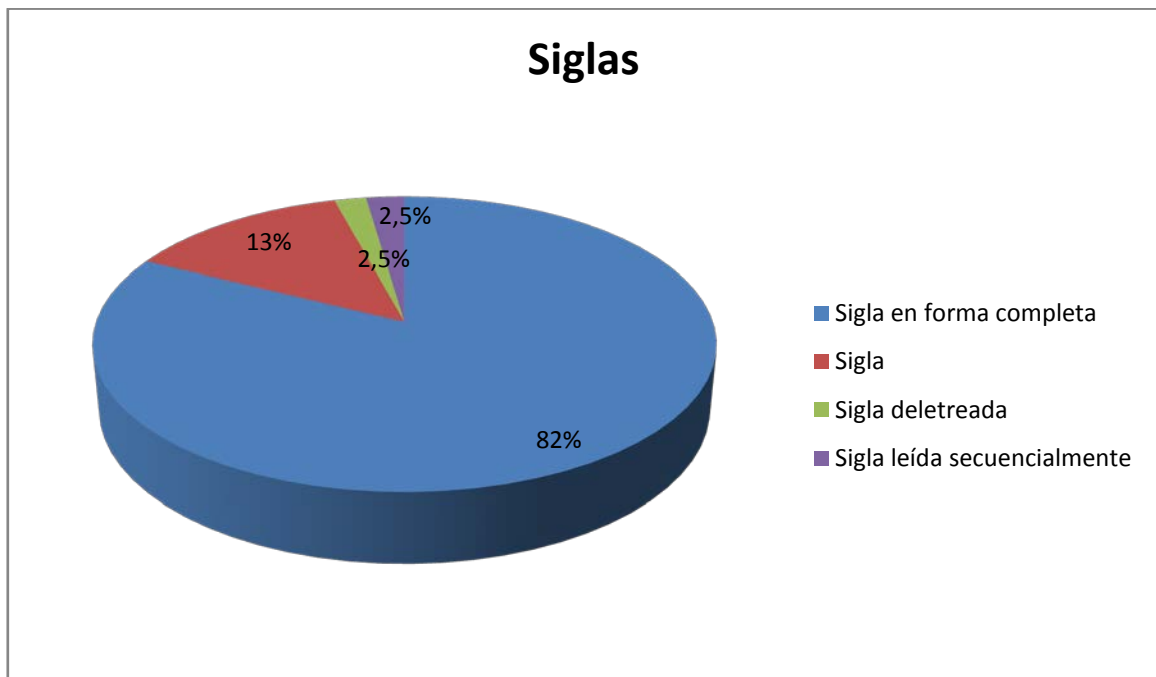
6. Conclusiones y redacción del trabajo final.

III. CONCLUSIONES

A continuación se detallan las conclusiones esperadas antes de realizar el trabajo de investigación.

Conclusiones esperadas:

- Es factible confirmar la hipótesis que formulamos en este proyecto: *No es posible establecer patrones de uso de las siglas en el ámbito de las ciencias relacionadas con la explotación petrolera.* Consideramos que es probable que los usos de las distintas formas de abreviamiento respondan a factores circunstanciales y no a cánones preestablecidos.
- Creemos que los procesos morfológicos en L2 no siempre coinciden con los procesos morfológicos en L1 puesto que, mientras que una abreviatura en L1 puede ser fácil de emitir en esa lengua, tal vez no lo sea en L2; por tal motivo el usuario preferirá otra forma morfológica.
- Esperamos probar con evidencia empírica que los especialistas utilizan las formas de acortamiento de palabras como si fueran términos.



Conclusiones finales

- Se comprueba que no es posible establecer patrones de uso de las siglas en el ámbito de las ciencias relacionadas con la explotación petrolera. Tales usos responden a factores circunstanciales y no a cánones preestablecidos.
- Se concluye que en un 82% de los casos, los profesionales optan por desarrollar la sigla en forma completa en L2 .
- Se confirma que no siempre coinciden los procesos morfológicos en L2 y L1 .
- Se evidencia que los especialistas utilizan las formas de acortamiento como si fueran términos.

⁵ La diferencia entre sigla y leída secuencialmente radica en la cantidad de letras de la sílaba. La "sigla" contiene solo la inicial de la palabra y "leída secuencialmente" más de una.

Eugenia Maricel Drapata - 002

- Se sugiere ampliar los resultados con investigaciones sobre corpus más amplios debido a estas conclusiones sólo derivan de un análisis de textos de geología, geoquímica y geofísica.

V. BIBLIOGRAFÍA

AKMAJIAN, A. (1984). *Lingüística: una introducción al lenguaje y la comunicación*. Alianza. Madrid.

ALMELA PÉREZ, R. (1999). *Procedimientos de formación de palabras en español*, Barcelona, Editorial Ariel, S.A.,

ALVAR EZQUERRA, M. (1999). *La formación de palabras en español*, Madrid, Arco/Libros, S.A.

ARONOFF, Mark. (1976). *Word Formation in Generative Grammar*. Boston: MIT Press.

BAJTIN, M (2008) "El problema de los géneros discursivos" en *Estética de la creación verbal*. Buenos Aires: Siglo XXI.

BAUER, Laurie (1983). *English word-formation*. Victoria University of Wellington. Cambridge University Press. UK.

BEKE, Rebecca (2007). *Las voces de los otros en el discurso académico de los investigadores de la educación*. Comisión de estudios de postgrado. Facultad de Humanidades y Educación. Área de lingüística. Doctorado en estudios del discurso. Caracas.

CABRÉ, M. Teresa (1993). *La terminología. Teoría, metodología, aplicaciones*. Editorial Antártida/Empuréis, Barcelona.

CARSTAIRS, MC-CARTHY (2002). *An introduction to English morphology: words and their structure*. Edinburgh University Press.

CIAPUSCIO, G. (2000). *El texto especializado: propuesta teórica y prácticas de capacitación académica y profesional en Argentina*.

----- (2003). *Textos especializados y terminología*. Instituto Universitario de Lingüística aplicada. Universidad de Pompeu Fabra, Barcelona.

CRYSTAL, David (2003). *The Cambridge Encyclopedia of the English language*. BCA.

LANG, M., (1990). *Formación de palabras en español*, Madrid, Cátedra.

MATTHEWS, Peter (2009). *Breve historia de la Lingüística estructural*. Editorial Akal. Madrid. España

----- (1980). *Morfología. Introducción a la teoría de la estructura de la palabra*. Paraninfo S.A., Madrid.

VARELA, S. (1990). *Fundamentos de Morfología*, Madrid, Síntesis S.A.

----- (2005) *Morfología léxica*, Madrid, Gredos.

VENUTI, L. (1995). *The Translator's Invisibility*. Londres y Nueva York: Routledge.

RAE, (2010). *Nueva gramática de la lengua española*. Manual. Madrid: Espasa.

RAE. (1999). *Ortografía de la lengua española*. Madrid, Espasa-Calpe, S.A.

INTERPRETAR PARA LA INDUSTRIA PETROLERA: PATRONES DE USO DE SIGLAS

Eugenia Maricel Drapata - 002

SCHRÖDER, (1991). "Subject-oriented Texts: Languages for Special Purposes & Text Theory." *Research in Text Theory*. Berlin: Walter de Gruyter.

WIDDOWSON, H.G. (1978). *Teaching Language as Communication*. London: Oxford University Press.

INTERPRETAR PARA LA INDUSTRIA PETROLERA: PATRONES DE USO DE SIGLAS

Eugenia Maricel Drapata - 002